

Ode der Sappho

in der Übersetzung von Grillparzer
und im Original.

Botho Sigwart.

Piano.

Largo (♩ = 60 - 66) *poco rit.* *a tempo*

p *pp* *p*

una corde *tutte le corde*

poco rit. *a tempo* *poco rit.*

pp *mf* *pp*

u. c. *t. e. c.* *u. c.*

Sprecher: Golden thronende Aphrodite, Listen ersinnende
Tochter des Zeus, nicht mit Angst und Sorge
belaste, Hoherhabne, dies pochende Herz!

Ποικιλόθρον', ἀθάνατ' Ἀφροδίτα, παῖ Δίος, δολό-
πλοχε, λίσσομαι σε, μή μ' ἄσαισι μηδ' ὀνίαισι δάμνα,
πότνια ὕμνον.

a tempo *molto rit.*

mp *pp*

t. e. c. *u. c.*

Andante (♩ = ♩) $\frac{4}{4}$ **Sondern komm, wenn jemals dir lieblich** | **meiner Leier Saiten getönt,**
Ἄλλὰ τυτῆδ' ἔλθ', αἰ' ποτα κἀτέρωτα | **τᾶς ἑμας αὐδῶς αἰοῖσα πῆλυι**

p

La melodia sempre marcato

4/4 deren Klängen du oft gelauscht, | 7 verlassend des Vaters goldenes Haus; ||
 5/4 ἔχλυες, 7 πάτρος δὲ δόμον λίποισα | χρύσιον ἤλαθες ἀρμ' ὑπαξεύ - ξαισα.

7 du be-spann-test den schim-mern-den Wa-gen, und dei-ner
 7. κά-λοι δέ σ' ἄ - γον ὤ-χε-ες στρουῖθοι περὶ
 (♩ = ♩.) *poco a poco ac - - ce -*

Sperlinge fröh - li - ches Paar, mun - - ter
 γᾶς με - λαί - - νας πύκνα διν - - νῆν - -
le - - - ran - - - do - - -

schwingend die schwärzlichen Flü - gel, | trug dich vom Him - mel 7 zur |
 τες πτέρ' ἀπ' ὠράνω αἴθε - - | - ρος διὰ μέσσω. 7 | 5/4 αἶψα

Tempo primo (Andante) *ritardando -*

Er - - - de her - ab.
δ'εξί - - - χοντο.

rit. molto

Und du
7 τὸ δῶμά -

Tempo primo (Andante)

p

pp

kamst; 7 mit lieblichem
καιρα, μειδι -

Lächeln, Göttliche, auf der unsterblichen
- άσαις' άθανάτω προσώπω,

Stirn 7 fragtest du,
ήρε, ότι

was die Klagende quäle, warum er- - schalle der Flehenden Ruf?
δηύτε πέπονθα κώτι δηύτε κά - λημι, κώτι έμφ μά -

$\frac{4}{4}$ Was das schwärmende Herz begehre,
 $\frac{3}{4}$ - λιστα θέλω γένεσθαι

p

p

Wen sich sehne die klopfende Brust

μαινόλα θύμφ.

sanft zu bestriken im Netz der Liebe;

7 τί-να δηύτε Πείθω μαῖς άγην ές

Wer ist's, Sappho, der dich verletzt?

σαν φιλότατα, τίς σ', ώ φακφ; άδικήει;

p

Fieht er dich jetzt, bald wird er dir folgen,
καὶ γὰρ αἶ φεύγει, ταχέως

7 ver - schmäht er Geschenke, er
διώξει, αἶ δὲ δῶρα

Più mosso.

fp. legato

πω.

gibt sie noch selbst,
μὴ δέχεται, ἀλλὰ δώσει,

liebt er dich nicht, 7 gar bald wird er lieben,
αἶ δὲ μὴ φίλει, ταχέως φιλήσει

mf

*

folgsam gehorchend jeglichem Wink!“
κωλύξ ἐθέλοι - σαν.“

♩ **Schluß für deutschen Text.**

Komm auch jetzt und löse den Kummer,
Tempo primo (Andante)

f

ff *f*

πω. *

der mir lastend den Busen beengt, hilf mir erringen, wonach ich
ringe,

sei mir Gefährtin im lieblichen Streit. ||

ff *mf* *p* *p*

poco riten.

mf *p* *ff*

Ped. *

⊕ | Schluß für griechischen Text.

Ἐλ - - - - - σε μοι καὶ νῦν, χα - λε - πᾶν δὲ λῦ - - - - - σον

Tempo primo (Andante)

ff

ἐκ με - ρι - μ - νᾶν, ἡ ὅσα δὲ μοι τέ - λεσ - - - - - σαι || οὐ - - - - - μος ἰ - μέρ - ρει,

f *ff*

τέ - - - - - λε - σον· σὺ δ' αὖ - - - - - τα | σύμ - - - - - μα - χυς ἔσσω.

molto ritard.

ff *mp*

Ped.*